



UNICA
Universidad de Ciego de Ávila
Máximo Gómez Báez

CONVENIO DE COLABORACIÓN

entre

UNIVERSIDAD DE CIEGO DE ÁVILA MÁXIMO GÓMEZ BÁEZ
(Ciego de Ávila, Cuba)

y

UNIVERSIDAD ESTATAL ECONÓMICA DE URALES
(Ekaterimburgo, Federación de Rusia)



Universidad de Ciego de Ávila Máximo Gómez Báez, representada por la rectora Celín Pérez Nájera, por un lado, y la Universidad Estatal Económica de Urales, representada por el rector, Yakov Petrovich Silin, por otro lado, los que en lo adelante se llamarán "las partes convenidas", con el fin de establecer la colaboración en áreas de interés y de beneficio mutuo, han acordado lo siguiente:

1. El objeto del convenio es el desarrollo de cooperación en diversos campos de la educación y la ciencia sobre la base de la igualdad y de beneficio mutuo.
2. Partes convenidas proponen desarrollar la colaboración de las siguientes formas:
Intercambio de estudiantes;
Intercambio de profesores, investigadores y personal administrativo;
Intercambio de publicaciones y otros materiales relacionados con las esferas académica e investigativa;
Colaboración en la actividad científico-académica internacional;
Otras actividades consideradas de beneficio mutuo.
3. Partes convenidas podrán elaborar y aprobar los programas y protocolos de trabajo, relacionados con formas específicas de cooperación (punto 2 del presente convenio), que pueden incluir los temas de investigación, las fechas y las cuotas de cooperación, así como los términos y condiciones de su organización y financiación.
4. El presente convenio entrará en vigor tras su firma y tendrá una vigencia de 5 años. Podrá ser renovado mediante notificación por escrito de su intención a la otra parte, pero a más tardar tres meses antes del vencimiento del contrato.
5. Las partes podrán resolver el contrato mediante notificación por escrito de su intención a la otra parte, pero a más tardar seis meses antes del vencimiento del contrato.
6. El contenido de este convenio puede ser cambiado en cualquier momento con mutuo acuerdo entre la Universidad de Ciego de Ávila Máximo Gómez Báez y la Universidad Estatal Económica de Urales.
7. El presente convenio se realiza y se firma en dos ejemplares en idioma ruso, inglés y español de igual valor jurídico, uno en cada idioma para la Universidad de Ciego de Ávila Máximo Gómez Báez y la Universidad Estatal Económica de Urales.

Universidad de Ciego de Ávila Máximo Gómez Báez

Carretera a Morón Km. 9, Ciego de Ávila, Cuba, CP 69450

Tel. (53) 33224445

e-mail: celinpn@unica.cu

URL: www.unica.cu

Rectora

Celín Pérez Nájera

Fecha

9 de marzo 2020

Universidad Estatal Económica de Urales

620144, Россия, Екатеринбург, ул. 8 Марта, 62

тел: +7(343) 257-91-40, 221-17-07

ф: +7 (343) 257-71-47

e-mail: usue@usue.ru

[http:// www.usue.ru](http://www.usue.ru)

Rector

Yakov Petrovich Silin

Fecha





Договор о сотрудничестве
между
Университетом в Сиего де Авила
(Сиего де Авила, Куба)



и
Уральским государственным экономическим университетом
(г. Екатеринбург, Российская Федерация)

Университет в Сиего де Авила им. Максима Гомеса Баеса в лице ректора Селин Перес Нахера, с одной стороны, и Уральский государственный экономический университет в лице ректора Якова Петровича Силина, с другой стороны, именуемые вместе «Договаривающиеся стороны», с целью создания взаимовыгодного сотрудничества в областях, представляющих интерес и выгоду для обеих сторон, заключили настоящий Договор о сотрудничестве (далее Договор) о нижеследующем:

1. Предметом Договора является развитие сотрудничества в различных сферах образования и науки на основе равноправия и взаимной выгоды.

2. Договаривающиеся стороны предполагают осуществлять сотрудничество в следующих формах:

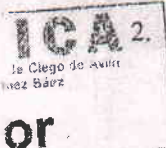
- 1) обмен студентами;
- 2) обмен преподавателями, исследователями и административным персоналом;
- 3) обмен публикациями и другими научными материалами в образовательной и исследовательской сферах;
- 4) сотрудничество в международной научно-образовательной деятельности;
- 5) прочая деятельность, признанная взаимовыгодной.

3. Конкретное содержание, взаимные обязательства, сроки их выполнения, объемы и условия финансирования и другие организационные и финансовые аспекты форм сотрудничества, указанных в п. 2 настоящего Договора, будут определяться на основе отдельных Договоров (соглашений и протоколов) между Договаривающимися Сторонами.

4. Настоящий Договор вступает в силу со дня подписания Договаривающимися Сторонами и действует в течение 5 лет. Стороны могут продлить договор, письменно уведомив о своем намерении другую сторону, но не позднее чем за три месяца до истечения срока действия договора.

5. Стороны могут досрочно расторгнуть Договор путем направления одной из Сторон письменного уведомления другой Стороне не менее чем за шесть (6) месяцев до предполагаемой даты прекращения Договора.

6. Условия настоящего Договора могут быть пересмотрены в любое время по соглашению между Университетом в Сиего де Авила и Уральским государственным экономическим университетом. При необходимости содержание настоящего Договора может быть пересмотрено или изменено в любое время по взаимному согласию обеих Сторон.



Handwritten signature or initials.

7. Настоящий Договор составлен и подписан в двух экземплярах на английском и русском языках, имеющих равную юридическую силу, по одному экземпляру на каждом языке для Университета в Сиего де Авила и Уральского государственного экономического университета.

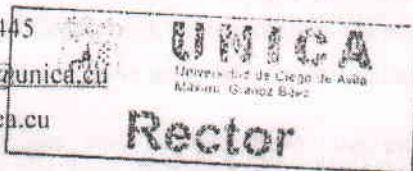
Университет в Сиего де Авила

Carretera a Morón Km. 9, Ciego de Ávila, Cuba, CP 69450

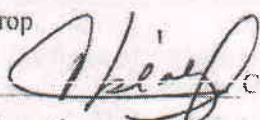
Tel. (53) 33224445

e-mail: celinpn@unica.cu

URL: www.unica.cu



Ректор



С. Перес Нахера

9 de marzo 2020

Дата

Уральский государственный экономический университет

620144, Россия, Екатеринбург, ул. 8 Марта, 62

тел: +7(343) 257-91-40, 221-17-07

ф: +7 (343) 257-71-47

e-mail: usue@usue.ru

http:// www.usue.ru

Ректор



Я.П. Силин

Дата



COOPERATION AGREEMENT
Between
CIEGO DE AVILA UNIVERSITY
(Ciego de Avila, Cuba)
and
URAL STATE UNIVERSITY OF ECONOMICS
(Yekaterinburg, Russian Federation)

The Ciego de Avila University "Maximo Gomez Baez", represented by the rector Perez Najera Celin and the Ural State University of Economics, represented by the rector Silin Yakov (hereafter referred to as "Universities"), in order to establish a collaboration in areas of interest and benefit to both parties agree on the following:

1. Both Universities shall cooperate for the purposes of expanding students' opportunities for educational achievement and promoting academic research by instructors and researchers.
2. The fields of collaboration shall be as follows:
 - 1) Exchange of students
 - 2) Exchange of instructors, researchers and office staff
 - 3) Exchange of information and materials relating to education and research
 - 4) Cooperation in the international research and educational activities
 - 5) Other activities deemed mutually beneficial
3. The Universities agree to negotiate arrangements regarding the specific activities noted in Paragraph 2.0.
4. This agreement shall be in effect for a period of five years from the later of the two dates of signing, and may be extended through an exchange of letters with mutual agreement no later than three months prior to the expiration of this agreement.
5. The agreement may be terminated prior to that date by either party's giving six (6) months' written notice to the other party, or where an earlier termination date is mutually agreed.
6. The terms of this agreement may be revised at any time by the agreement between Ciego de Avila University "Maximo Gomez Baez" and Ural State University of Economics. The content of this agreement may be revised or modified at any time by mutual agreement of the Universities.
7. This agreement shall be drawn up in duplicate in Russian and English for Ciego de Avila University Maximo Gomez Baez, in Russian and English for Ural State University of Economics with one original to be retained by each university. In the event of inconsistency among the English and Russian versions, the English version prevails to the extent of inconsistency.

Ciego de Avila University

69450, Ciego de Avila, Cuba.
Carretera a Moron,
Km 9.
Tel. 53 33 22 4445
Email: celinpn@unica.cu
URL: <http://www.unica.cu>

Prof. Celin Perez Najera
Rector

Date

Celin Perez Najera
9 de marzo 2020



Ural State University of Economics

620144, Ekaterinburg, Russia
8 Marta str., 62
tel: +7(343) 257-91-40, 221-17-07
fax: +7 (343) 257-71-47
e-mail: usue@usue.ru
<http://www.usue.ru>

Prof. Yakov Silin
Rector

Date

